

2026

ANNALES

Épreuve - Arabe LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ARABE LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

Après deux décennies d'attente, inauguration du Grand Musée égyptien

Des écrans géants ont illuminé les places et les rues dans les différentes provinces d'Égypte, tandis que de nombreuses personnes se sont rassemblées autour des téléviseurs, lors d'une soirée que beaucoup attendaient depuis des années : l'inauguration du plus grand musée au monde consacré à la civilisation égyptienne antique.

L'Égypte a inauguré hier soir son Grand Musée égyptien, au cours d'une cérémonie éblouissante qualifiée de « légendaire », à laquelle ont assisté les représentants de 79 pays. Le spectacle a mis en valeur la grandeur de la civilisation égyptienne ancienne, son héritage et sa continuité dans le présent. Le « symbole de la paix » a été projeté dans le ciel du musée.

Les autorités égyptiennes ont annoncé aujourd'hui un jour férié à l'occasion de l'ouverture du Grand Musée égyptien, situé à proximité des pyramides de Gizeh.

Le porte-parole de la présidence égyptienne a indiqué que 79 délégations officielles, dont 39 dirigées par des rois, princes, présidents ou chefs de gouvernement, avaient fait le déplacement pour participer à la cérémonie d'inauguration.

L'Égypte avait posé la première pierre du projet en 2002, les travaux de préparation et de fondation ayant débuté en 2005. Mais ce projet colossal, construit sur une superficie d'environ cinq cents mètres carrés et abritant plus de cent mille pièces archéologiques, a connu plusieurs obstacles financiers et a été ralenti par les événements politiques de 2011, ce qui a prolongé son achèvement bien au-delà des prévisions initiales.

(...) Le musée, au design contemporain, rassemble environ cent mille pièces issues de trente dynasties pharaoniques ; près de la moitié d'entre elles seront exposées, tandis que le reste sera conservé dans des réserves.

Le coût de construction du musée a dépassé un milliard de dollars, et sa réalisation a duré plus de vingt ans. Accueillant un public attendu de cinq millions de visiteurs par an, le projet vise à renforcer les recettes touristiques, un secteur vital pour le soutien de l'économie égyptienne.

Al-Jazeera, 02/9/2025.

■ THÈME

زيت الزيتون التونسي: رقم قاسي متوقع هذا العام

قد يشكل موسم 2025 منعطفًا تاريخيًا بالنسبة إلى تونس، وفق الخبير في الشأن الفلاحي فوزي زياتي الذي أكد قائلًا: «إن محصول 2025 محصول استراتيجي وتاريخي».

ويعزز هذا الأداء التونسي ما تواجهه إسبانيا، أكبر منتج في العالم، من صعوبات، إذ ضربها جفاف طويل الأمد قلّص مردودها تقليصًا كبيرًا. وأضاف السيد زياتي: «سيكون الطلب قويًا، لا بفضل الكميات

المتوافرة فحسب، بل بفضل الجودة الثابتة لإنتاجنا قبل كل شيء»، مبرزًا الخبرة المتوارثة عن الأجداد وسمعة الزيت التونسي في الأسواق العالمية، ولا سيما في عمليات المزج الرامية إلى تحسين جودة زيوت أخرى.

ويأتي هذا المحصول القياسي في سياق يسعى فيه قطاع زيت الزيتون التونسي إلى ترسيخ مكانته على الصعيد الدولي. فصادرات زيت الزيتون تمثل بالفعل أكثر من 40% من المداخل الفلاحية للبلاد، وتؤدي دورًا محوريًا في اقتصاد وطني يواجه ارتفاع الواردات الغذائية وتراجع قيمة الدينار.

موقع apanews.net، 14 أكتوبر 2025.

BARÈMES

■ **VERSION**

25%

■ **THÈME**

25%

■ **ESSAIS**

50%

RAPPORT DU JURY

■ L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Les résultats sont moyennement satisfaisants. On remarque une nette différence entre les candidats qui ont lu les rapports des années précédentes et se sont préparés à l'épreuve et les autres. Les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats ne sont pas forcément ceux qui avaient le meilleur niveau en arabe.

Pour réussir l'épreuve, il faut non seulement maîtriser les règles de grammaire et de syntaxe de base en français et en arabe, mais également se préparer pendant les deux années en lisant très régulièrement la presse arabe et francophone sur le monde arabe. Le monde arabe ne peut pas se limiter à un seul pays (parfois une seule ville) puisqu'il est vaste, s'étendant sur deux continents et comprenant 22 pays membres de la Ligue arabe.

Par ailleurs, la maîtrise du français et de l'arabe n'est pas suffisante pour traduire correctement. C'est pour cela que les candidats doivent s'entraîner très régulièrement à la traduction en cherchant à transposer non pas les mots mais l'idée de la langue source à la langue cible.

Enfin, pour traiter l'un des deux sujets d'essai, il faut d'abord réfléchir un plan structuré, partir d'idées, d'arguments à défendre et à nuancer. Les exemples illustrent les idées, ils ne les remplacent pas.

■ VERSION

L'inauguration du Grand musée égyptien a été un événement marquant cette année, d'autant plus qu'il s'agit du plus grand musée au monde consacré au passé pharaonique de l'Égypte. De ce fait, le texte ne représentait pas de difficultés particulières, si ce n'est le nom de la localité de Ghizeh.

Le mot '*iqd* (décennie) a posé problème aussi bien au niveau du sens en arabe que dans l'orthographe de sa traduction. La concordance des temps en français n'est que rarement maîtrisée. Beaucoup de mots très courants dans la presse générale sont inconnus pour nombre de candidats (autorités, inauguration, porte-parole, gouvernements...). L'orthographe des nombres a souvent été malmenée, avec une confusion des unités (une surface se mesure en mètres carrés et non en mètres cubes) et une absence d'accord de la chose comptée (cinq millions de touristes, un milliard de dollars...). Beaucoup de candidats ont également confondus des mots (*tamhīd* a souvent été lu comme *tahdīm*, *īrādāt* a souvent été traduit par « volontés » (*irādāt*), alors qu'il s'agissait des revenus.

Par ailleurs, beaucoup de candidats ont suivi la syntaxe en arabe, traduisant mot à mot, ce qui a abouti à des phrases très longues parfois dénuées de sens. La non maîtrise de l'orthographe a également joué défavorablement dans un nombre important de copies.

Il faut donc lire très régulièrement en français et en arabe, et ne pas hésiter à revoir ou apprendre la grammaire des deux langues. Il faut également s'exercer à traduire en respectant la syntaxe de chaque langue.

■ THÈME

Beaucoup de candidats ne maîtrisent ni le lexique de base (« record attendu », « saison », « producteur », « sécheresse », « exportations », « importations », « nationale »), ni la grammaire et la syntaxe en arabe, ce qui les empêche de traduire correctement. Beaucoup de candidats ne maîtrisaient pas le nom et le complément de nom dans le titre. L'huile en arabe (*zayt*) a très souvent mal transcrite et/ou considérée comme un nom féminin. Le mot *zayt* est bien masculin en arabe.

Il faut donc lire très régulièrement en français et en arabe, ne pas hésiter à revoir ou apprendre la grammaire des deux langues et enrichir son vocabulaire durant les deux années de préparation.

■ ESSAIS

Pour le sujet 1, peu d'essais sont satisfaisants, la majorité des candidats n'ayant pas réfléchi au sujet pour proposer un plan structuré. Il ne s'agissait pas de glorifier la langue arabe ni de dire qu'elle ne pourra jamais disparaître, mais de nuancer son propos en évoquant la diglossie en arabe et en montrant dans quelle mesure son usage est menacé ou pas aujourd'hui. Les exemples viennent illustrer une idée, ils ne constituent pas une idée.

Certains candidats toutefois, étaient bien préparés et ont traité le sujet de manière remarquable, en proposant un plan clair et réfléchi qu'ils ont suivi et en illustrant leur développement avec des exemples concrets, tirés de leurs lectures.

Une attention particulière est portée à l'écriture et à la présentation de manière générale, ainsi qu'au nombre des mots dans l'essai (bonus et malus). Il est rappelé que le nombre de mots est systématiquement vérifié et qu'il est inutile que le candidat le modifie à la hausse ou à la baisse.

Les essais des candidats ayant choisi le sujet 2 sont globalement non satisfaisants, ne reflétant parfois aucune réflexion. Beaucoup de candidats ont fait du hors sujet. Il faut donc bien lire le sujet, réfléchir à un plan structuré, puis illustrer par des exemples. Le printemps arabe offrait à cet égard un bel exemple.

Certains candidats toutefois, étaient bien préparés et ont traité le sujet de manière remarquable, en proposant un plan clair et réfléchi qu'ils ont suivi et en illustrant leur développement avec des exemples concrets, tirés de leurs lectures.

Une attention particulière est portée à l'écriture et à la présentation de manière générale, ainsi qu'au nombre des mots dans l'essai (bonus et malus). Il est rappelé que le nombre de mots est systématiquement vérifié et qu'il est inutile que le candidat le modifie à la hausse ou à la baisse.

Globalement, les erreurs et lacunes les plus fréquentes sont le manque de maîtrise de la grammaire et de la syntaxe des langues arabe et française, l'orthographe en français, le manque de culture générale concernant le monde arabe, l'écriture parfois illisible en français et en arabe.

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

2026

ANNALES

Épreuve - Chinois LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

CHINOIS LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

Version**Un jeune Américain d'une petite ville vient en Chine pour développer sa carrière**

J'ai publié un message sur Facebook indiquant que j'avais besoin de trouver un emploi, et un ami vivant à Pékin m'a répondu qu'il pouvait m'aider à trouver un poste de professeur d'anglais. C'est ainsi qu'en 2017, j'ai déménagé à Pékin. On se sent en sécurité quand on vit en Chine. Pour un anglophone natif, trouver un emploi dans l'éducation est relativement facile et peut se révéler très lucratif. D'après ce que j'ai pu constater, si l'on veut réussir, la Chine offre de réelles opportunités.

J'ai grandi à Bend, dans l'Oregon, c'est un merveilleux endroit pour grandir et pour retourner afin d'y couler ses vieux jours, mais ce n'est guère un lieu propice pour y faire carrière. Dans la ville de Pékin, je peux aller dans des restaurants déguster des spécialités du monde entier, prendre des bains de glace, suivre des cours de yoga et profiter pleinement de la vie nocturne.

Je n'avais jamais envisagé auparavant de quitter les États-Unis. Bien que j'aie déménagé maintes fois, je n'ai néanmoins jamais quitté le pays. Aujourd'hui, je ne souhaite pas retourner aux États-Unis. En Chine, je suis un migrant, je me considère comme un invité et je ferai tout mon possible pour apporter ma contribution.

D'après le site américain « Business Insider », 23 juin 2025

中国希望户外休闲活动发展能够解决疲软的消费问题

在中国，十月一日前后的国庆节假期即将来临。这是继农历新年中国两大长假之一。人人都在做着准备。经济条件允许的会去日本或者前往东南亚度假。由于日元疲软，去日本对更多的中国游客来说变得可行。与此同时，普通的工人则会抓紧时间回外省老家与家人团聚几天。但对于许多家庭和城市的年轻人来说，一个新的目的地正在兴起：户外大自然。

由于对未来信心大不如以前，中国人在电影院或餐馆的消费都低于疫情前的二零一九年。但只有户外休闲活动是个例外。二零一九年至二零二五年间，户外休闲活动服装的销售额几乎增长了一倍，其中鞋类销售额大幅上升了百分之六十五。

驻北京记者哈罗德·蒂博发表于二零二五年九月二十三日

Essais

1) 谈谈您对中国学生学习压力大的看法。

Expliquez votre point de vue sur la forte pression scolaire à laquelle sont confrontés les étudiants chinois.

2) 城市化带来了哪些影响？

Quelles sont les conséquences de l'urbanisation ?

RAPPORT DU JURY

COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Cette année 129 candidats ont passé l'épreuve de chinois LV2. Les notes s'échelonnent de 1,28 à 20. La moyenne générale est de 14.06.

b) Sur la version :

Présentation et rigueur

Il convient de rappeler que, dans le cadre d'un concours, il est essentiel de :

- soigner la graphie et la présentation de sa copie,
- relire son travail avec le plus grand soin afin de repérer et corriger les erreurs de traduction, les oublis ou les fautes d'orthographe et de syntaxe.

Cette année, si aucune double traduction n'a été relevée, certains candidats ont en revanche surtraduit certains passages du texte, ce qui a pu altérer leur traduction.

Difficultés majeures rencontrées

1. Traduction du titre et des noms de lieux

Problème principal :

Contrairement à l'année précédente, l'épreuve de version a cette année révélé des difficultés marquées chez certains candidats. Le principal écueil a concerné la traduction du titre du texte, particulièrement long et difficile. Face à cet obstacle, quelques candidats ont opté pour le maintien du titre en chinois, solution qui, comme il est évident, ne saurait être acceptée.

La traduction des noms de lieux mentionnés dans le texte a également posé problème, malgré l'aide à la compréhension fournie.

- 本德 (Běndé) → *la ville de Bend*
- 俄勒冈州 (Élěigāng zhōu) → *l'État de l'Oregon, aux États-Unis*

- **Exemples d'erreurs**

J'ai grandi à Orégon au Bend, Je suis sur Oregon Bend, l'Orégon Bend, le Bend d'Orégon, la vaste Bend de l'Orégon. Cela dénote un manque évident de culture générale.

Par ailleurs, nous constatons toujours avec regret l'absence de traduction du titre ou des sources du texte, y compris dans des copies par ailleurs de très grande qualité. Cela révèle que les consignes figurant dans les comptes rendus précédents n'ont pas été lues avec l'attention nécessaire.

- **Erreurs fréquentes :**

- 小镇 (xiǎo zhèn, « petit bourg ») a été traduit de manière incorrecte par *Petit Zhen, le jeune américain Zhen* ou encore *Petite Aiguille*.

2. Erreurs linguistiques en français

Orthographe et grammaire

- **Orthographe**

Des fautes ont été relevées sur des mots simples : *pas envj, Etats-Uni, étrangé, hotel, je travail, je souheteriais*.

- **Accords :**

- **Féminin/masculin** : *Tel est ma contribution, ma vie est meilleur.*
- **Singulier/pluriel** : *beaucoup de choses, d'activité, de très bons repas.*
- **Accents manquants** : *Pekin, egalement, desormais.*
- **Conjugaisons** :
 - **Verbes mal conjugués** : *je peux alle manger, les gens ont diss, je ne voulait pas quitter, j'ai diss que, j'habites, je veut.*
 - **Concordance des temps** :
 - Utilisation systématique du présent de l'indicatif pour des actions passées : *Je publie un message... il me répond ...*
 - Accord des verbes : *Bien que j'avais quitté, Bien que j'ai apprécié.*
 - **Incorrection** : *Malgré que au lieu malgré ou de Bien que.*

Style et expression

- **Expression maladroite** : *gagner des pas mauvais salaires.*
- **Répétitions** :
 - 那是一个成长的好地方，也是...的好地方，但不是...的地方 (« C'est un bon endroit pour grandir, c'est aussi un bon endroit pour... mais ce n'est pas un endroit pour... »).
 - En français, ces répétitions alourdissent la traduction et nuisent à sa fluidité.
- **Langage trop familier** :

un copain à moi, un endroit super/sympa, un chouette endroit, un super lieu, un boulot, j'étais allé dans beaucoup de super pays, un prof d'anglais, les US, ça, à force de, plein de, cela paie bien ...
- **Majuscules manquantes** :

Oubli des majuscules pour les noms de pays : *angleterre, états-unis, chine.*

3. Confusions et approximations de sens

Mots et structures chinoises

- **Confusion entre termes** :
 - 于是 (yúshì, « de fait ») et 其实 (qíshí, « en fait, en réalité »).
 - 于是 a également été traduit par *ensuite, après* ou *de plus*.
 - 比 (bǐ, « par rapport à, comparé à ») et 比较 (bǐjiào, « assez, relativement »).
 - 如今 (rújīn, « actuellement ») confondu avec : 如果 (rúguǒ, « si... alors... »), 比如 (bǐrú, « par exemple ») ou 最近 (zuìjìn, « tout récemment »).
 - 从没 (cóng méi, abréviation de 从来没有 « ne jamais... ») et 自从 (zìcóng, « depuis ») ou 从前 (cóngqián, « autrefois »).
 - 以前 (yǐqián, « avant ») et 从前 (cóngqián, « autrefois »).

Vocabulaire courant mal maîtrisé

- **Confusions fréquentes** :
 - 英国人 (Yīngguórén, « Anglais ») et 美国人 (Měiguórén, « Américain »).
 - 英国 (Yīngguó, « Angleterre ») et 英国人 (Yīngguórén, « Anglais » – nationalité).
 - 母语 (mǔyǔ, « langue maternelle ») et 母亲 (mǔqīn, « mère »).
 - 客人 (kèrén, « invité, hôte ») et 客户 (kèhù, « client ») ou 游客 (yóukè, « touriste »).
 - 一名 (yī míng, « une personne ») et 有名 (yǒumíng, « connu »).
 - 美食 (měishí, « gastronomie ») et 美国菜 (měiguó cài, « nourriture américaine »).
 - 家 (jiā, « maison, famille ») et 国家 (guójiā, « pays »).
 - 餐厅 (cāntīng, « restaurant ») et 食堂 (shítáng, « cantine »).
- **Verbes mal traduits** :
 - 我搬到 (bāndào, « déménager à ») → *Je suis arrivé, j'habite....*

- 我搬家 (*bānjiā*, « déménager ») → *Je change souvent de maison...*
- Confusion entre 要 (*yào*, « vouloir, devoir, ... »), 需要 (*xūyào*, « avoir besoin de, ... ») et 想 (*xiǎng*, « avoir envie de, penser ... »).

4. Problèmes de traduction

Surtraduction

Ajout d'informations non présentes dans le texte original :

- 有真正的机会 (*yǒu zhēnzhèng de jīhuì*, « avoir de réelles opportunités ») → *posséder tous les outils pour saisir les opportunités.*

Traductions erronées

- 居住中国很安全 (*jūzhù Zhōngguó hěn ānquán*, « Vivre en Chine est très sûr ») → *Le voisinage en Chine est très calme.*
- 母语是英语的人 (*mǔyǔ shì Yīngyǔ de rén*, « les gens dont la langue maternelle est l'anglais, les anglophones natifs ») → *les personnes anglophones (trop large, car cela inclut toute personne parlant anglais), les professeurs de langue anglaise...*
- 叶落归根 (*yè luò guī gēn*, litt. « les feuilles tombent et retournent à leurs racines », expression qui signifie dans le contexte « Retourner là où l'on est né pour y couler ses vieux jours ») → *L'endroit où beaucoup de personnes âgées vont, ... où il y a beaucoup de choses à faire, c'était un lieu ancien, plus vieux il est, meilleur il est...*
- 北京这座城市 (*Běijīng zhè zuò chéngshì*, « la ville de Pékin/Beijing ») → *Dans les villes comme Pékin, au cœur, au centre-ville de Pékin.*
- 我 ... 能吃到全球各地的美食 (*Wǒ ... néng chīdào quánqiú gèdì de měishí*, « Je peux... déguster toutes sortes de spécialités culinaires du monde entier ») → *Je suis allé manger dans un fast-food américain, je vais manger des spécialités américaines, ... dans des restaurants gastronomiques, ... n'importe quel type de nourriture, la nourriture locale est si différente de la nourriture américaine.*
- 去泡冰浴 (*qù pào bīngyù*, « aller prendre des bains de glace, faire de la cryothérapie ») → *Je suis parti dans des endroits frais, je suis allé au bord de la rivière, à l'aquaparc, au spa, à la patinoire, au centre balnéaire, faire du patin à glace ...*
- 尽情享受夜生活 (*jìnqíng xiǎngshòu yè shēnghuó*, « profiter pleinement de la vie nocturne ») → *Vivre ma meilleure vie, veiller tard dans de beaux endroits, une vie bien remplie ...*
- 我 ... 虽然搬过好多次家 (*Wǒ ... suīrán bānguò hǎo duō cì jiā*, « Bien que j'aie déménagé maintes fois ») → *Bien que quelques membres de ma famille soient partis, bien que j'ai apprécié de nombreuses maisons, j'avais quitté ma maison quelques fois.*
- 我把自己视为一个客人 (*Wǒ bǎ zìjǐ shì wéi yīge kèrén*, « Je me considère comme un invité ») : *Je suis un immigré reconnu, je suis moi-même célèbre, je me prends pour quelqu'un de connu, je/on me considère déjà comme un client, je me vois comme un touriste ...*

Conclusion

Si certaines traductions se révèlent d'un très bon niveau, l'expression écrite en français demeure souvent maladroite et entachée d'erreurs dans la grande majorité des copies. Certains candidats ont même renoncé à cette épreuve. Pourtant, il est essentiel de rappeler que, dans ce type de concours, le bon usage des règles de syntaxe et d'orthographe de la langue française est tout aussi crucial que la fidélité au texte original.

c) Sur le thème :

Le thème demeure l'épreuve la plus difficile du concours. Contrairement à l'an dernier qui marquait une progression globale, cette session se caractérise par des écarts de niveau entre les candidats particulièrement marqués, révélant des lacunes fondamentales en vocabulaire spécialisé, en expressions idiomatiques et dans

la maîtrise des subtilités de la traduction bilingue. L'usage du Pinyin, plus systématique que l'année précédente également, témoigne d'une difficulté accrue à écrire des caractères chinois chez la grande majorité des candidats.

1. Qualité de la présentation

Les copies les moins réussies souffrent souvent d'une mise en page négligée et d'une écriture difficilement déchiffrable, ce qui nuit à la lisibilité globale du travail.

2. Lacunes lexicales majeures

Les candidats peinent à mobiliser un vocabulaire de base et des termes spécifiques :

• Vocabulaire courant absent ou inexact

- **Vêtement** (衣服), **restaurant** (饭店/饭馆), **dépenser** (花), **cinéma** (电影院) traduit par 电影 (film) ou par un néologisme comme 影电店.
- **Les jeunes** (青少年/年轻人) souvent traduit par le néologisme 青少人.
- **Province d'origine** : aurait pu être traduit par « pays natal » (老家/家乡).
- **La Nature** (大自然) : terme méconnu par la plupart des candidats.
- **Avant** (以前/之前) : souvent traduit par 前面 (devant) (avant la pandémie 疫情以前 est traduit de manière erronée par 以前疫情 avec un placement erroné de 以前).

• Lexique économique insuffisant

- Difficultés pour traduire : **consommation** (消费), **consommateur** (消费者), **vente** (销售), **tourisme** (旅游业), **activité** (活动), **augmenter** (上升/增长), **doubler** (增长一倍).

• Vocabulaire touristique

- Confusion entre **voyageur** (旅游者) et **voyager** (旅游/旅行).

3. Lacunes culturelles et erreurs graphiques

• Culture

- **Fête Nationale** (1er octobre) : traduite à tort par le néologisme 新年节 (néologisme qui évoque le Nouvel An chinois).
- **Yen** (monnaie japonaise) : rendu par 日本钱 (« argent japonais ») au lieu de 日元.

• Confusions graphiques

- **Ouvrier** (工人) traduit par le néologisme 工业人 ou mal orthographié 工入.
- **Activité** (活动) écrit 活东.
- **Ou bien** (或者) transcrit 或者.
- **Chaque personne** (每个人) orthographié 母个人.
- Confusion entre 余 (surplus) et 除 (dans la construction 除了... 以外 à l'exception de).
- **Asie du Sud-Est** (东南亚) traduit de manière erronée (东南, 南东, 北南亚洲, 西南业).
- Confusion fréquente entre **Ouest** (西) et le chiffre **Deux** (两).

4. Erreurs syntaxiques et structurelles

• Syntaxe

- **Retourner dans sa province d'origine** (回(到)家乡去) traduit par 回去家乡.
- **Ils dépensent moins qu'en 2019** (他们比2019年花得少) traduit de manière incorrecte par 他们2019年比2025买少, montrant une méconnaissance de la structure comparative 比 et une confusion entre le verbe **dépenser** 花 traduit par 买 (acheter).

• Dates et pourcentages

- La formulation des dates et la traduction des pourcentages restent des difficultés récurrentes.

• Oublis et contresens

- **Contresens** sur le titre : « relancer une consommation faible » traduit par 推动/带来/实现低消费 (qui signifie "promouvoir une faible consommation" au lieu de "relancer la consommation qui est faible").
- **Omissions** : Le nom du journaliste qui signe cet article ainsi que la date de parution (Harold Thibault, Pékin, 23 septembre 2025) ont souvent été omis.

- **Phrase problématique** : « Les congés... approchent » traduit de façon erronée par 很近 (être proche) et omission de 中国 pour préciser le contexte.

5. Analyse et recommandations

Au-delà du lexique, la difficulté principale réside dans le passage du français au chinois : les structures linguistiques et l'articulation des phrases sont souvent mal appréhendées. Nous rappelons qu'il est parfois préférable de segmenter les phrases complexes en unités plus petites afin de faciliter la traduction.

Conclusion

Cette session confirme que le thème reste l'exercice le plus difficile. Si l'an dernier l'on a pu noter une amélioration générale du niveau de langue, ce ne fut pas le cas cette année. De nombreuses lacunes à la fois lexicales et méthodologiques, un vocabulaire de base défaillant, des réalités culturelles et une syntaxe souvent défaillante en sont autant de preuves. Il est impératif que les candidats s'exercent sur ces points afin d'être en mesure de progresser dans l'exercice. On note également un recours au pinyin plus systématique que l'an dernier.

d) Sur l'essai N°1 :

Le sujet n°1, intitulé «谈谈您对中国学生学习压力大的看法。Expliquez votre point de vue sur la forte pression scolaire à laquelle sont confrontés les étudiants chinois.» a été choisi par 98 candidats (auxquels s'ajoutent deux candidats non-rédacteurs). Ce thème d'actualité a suscité un vif intérêt et a manifestement su inspirer la grande majorité des candidats.

Qualité des copies et maîtrise du fond

L'ensemble des candidats s'est révélé très bien préparé à cette épreuve et a fait preuve d'une grande aisance dans l'analyse de la problématique, qu'ils ont traitée de manière pertinente et structurée. La plupart d'entre eux semblent familiers avec ce type de sujet et maîtrisent le vocabulaire spécifique lié à l'éducation et à la pression scolaire.

Presque tous les candidats ont évoqué :

- La pression exercée par les parents et l'école dès l'enfance.
- Le rôle du 高考 (gāokǎo), l'examen d'entrée à l'université très sélectif.
- Des concepts sociétaux contemporains tels que le 内卷 (l'Involution) et le 躺平 (« Rester allongé »), témoignant d'une bonne connaissance de la société chinoise actuelle.

La majorité des copies s'attardent sur les aspects négatifs de cette pression constante, soulignant la privation de loisirs et la réduction des interactions sociales des jeunes Chinois. Certains concluent sur la nécessité de réduire cette pression, en arguant du fait que de plus en plus d'étudiants chinois choisissent de poursuivre leurs études en France pour y échapper. D'autres candidats défendent plutôt l'idée que cette pression est positive et demeure une condition essentielle à la réussite scolaire.

Langue et expression

Cette année, les candidats disposant d'un bon niveau linguistique ont su se distinguer, bien que peu aient proposé une approche véritablement originale du sujet. Sur la forme, tous ont suivi les consignes et le nombre de caractères imposé a été respecté de manière quasi systématique, évitant ainsi les pénalités habituelles.

Sur l'essai N°2 :

Le thème du sujet N°2, « 城市化带来了哪些影响? Quelles sont les conséquences de l'urbanisation » invitait les candidats à une réflexion approfondie sur les impacts de l'urbanisation. Thème intéressant, il a néanmoins été choisi par seulement 29 d'entre eux. Toutefois, ceux qui ont fait ce choix semblent avoir apprécié la richesse et la pertinence de la thématique proposée.

Contenu et traitement du sujet

Tout comme pour le sujet précédent, la préparation des candidats s'est révélée globalement solide. La majorité d'entre eux ont su structurer leur discours avec clarté et une logique rigoureuse. Ils ont habilement mis en balance les effets bénéfiques de l'urbanisation, tels que le développement des infrastructures hospitalières, commerciales et l'essor du tourisme, avec ses conséquences néfastes, comme la pollution environnementale, la pression immobilière, la concentration du trafic routier ou les travailleurs migrants. Les meilleures copies ont su illustrer leur essai d'exemples concrets, venant étayer et illustrer leurs arguments de manière persuasive.

Niveau de langue et expression

La maîtrise de la langue a été un atout majeur pour la plupart des candidats, leur permettant d'exprimer leurs opinions avec fluidité, pertinence et un vocabulaire approprié au sujet traité. Cependant, comme cela a également été observé l'année précédente, certains candidats ont restreint leur analyse au seul contexte chinois, négligeant ainsi la dimension mondiale inhérente au sujet. Cette approche trop sino-centrée a, dans certains cas, biaisé leur approche du sujet.

Observations sur la forme

Sur le plan formel, les remarques rejoignent celles déjà évoquées pour le sujet n°1. L'usage du pinyin a été très limité, témoignant d'une bonne maîtrise de l'écriture des caractères chinois. Le respect du nombre de caractères imposés a été globalement satisfaisant. Enfin, la présentation des copies et la qualité de l'écriture ont été soignées, reflétant le sérieux de la plupart des candidats.

e) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Omissions

Un nombre significatif de candidats a omis de traduire le titre et/ou les références du texte, que ce soit dans la version ou dans le thème. Il est impératif de rappeler que l'absence de traduction de ces éléments fondamentaux entraîne systématiquement une pénalisation sévère lors de la notation. Ces oublis, bien que simples à éviter, impactent négativement la note globale.

Hétérogénéité des niveaux de langue

Cette année, nous avons constaté un phénomène nouveau : une forte disparité entre les performances des candidats dans les trois exercices proposés. Très rares sont les copies où le niveau de langue reste constant et homogène d'un exercice à l'autre. Cette disparité suggère peut-être une préparation inégale des différents exercices proposés et devrait inciter les candidats à y remédier en préparant avec autant de rigueur et de sérieux les trois types d'exercices.

Stratégie de gestion du temps

Enfin, un nombre non négligeable de candidats, contraint par un niveau de langue insuffisant ou une mauvaise gestion du temps, a fait le choix de concentrer ses efforts sur un seul exercice. Cette stratégie s'est avérée tout à fait contre-productive. Elle a conduit à une chute de la note finale, soulignant ainsi la nécessité là aussi de traiter l'ensemble des exercices de l'épreuve avec la même attention.

2026

ANNALES

Épreuve - Italien LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ITALIEN LVB

RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 3
ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 5
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 6
CORRIGÉS	PAGE 8
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 10

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

Tanti auguri, caffè

È straniera la bevanda più amata dagli italiani. Oggi l'espresso è un rito nazionale. Ma la mitica tazzina, di cui oggi si celebra la giornata mondiale, con iniziative in tutta Italia, da Trieste a Napoli, viene dall'Arabia. Il caffè si afferma come prodotto della modernità. Favorisce il controllo, tiene svegli, rende produttivi. E, soprattutto, si trasforma in un luogo di democrazia, di mobilità sociale.

Luogo familiare, il solito bar, possiblemento sotto casa, dove prendiamo il caffè con gli amici di sempre o commentiamo la partita col barista. Ma al tempo stesso scena di incontri sempre nuovi. Insomma, il bar, è oggi uno spazio ad alta densità, dove consumiamo di tutto. Dal cornetto e cappuccino con cui cominciamo la giornata, all'appuntamento per l'aperitivo.

Forse non è un caso che una città come Napoli, caratterizzata da un vita frenetica estesa a tutte le classi sociali, abbia fatto del caffè la sua bevanda per eccellenza. Un simbolo di socialità e di solidarietà, del piacere che non si nega a nessuno. Fino al punto da dar vita a rituali come quello del caffè sospeso, che consiste nel pagare due caffè ma di berne uno, lasciando l'altro ad una persona decisa dal barista. Vero e proprio emblema di generosità.

Tratto da : *La bevanda straniera diventata il simbolo dell'Italia*, Marino Niola, *La Repubblica*, 1 ottobre 2025

2. THÈME

Interdiction du portable dans les écoles italiennes

Le ministre de l'Éducation n'a pas de doute : *"Nous voulons protéger la santé de nos élèves et la qualité des apprentissages"*, dit-il. Giuseppe Valditara s'appuie sur une pléiade d'études, sur les liens entre téléphone et concentration, sommeil, résultats scolaires ou encore harcèlement en ligne, qui a augmenté de 13% en un an. Un quart des adolescents italiens ont une dépendance problématique au portable. Ici, 76% de la population sont pour l'interdiction. Les syndicats sont aussi favorables.

Mais l'application d'une telle mesure est délicate. Les établissements ont un lourd travail à mener dans les 15 jours qui restent avant la rentrée en Italie. « *Ils doivent par exemple se doter d'armoires à clés contre les risques de vol* », indique Ivana Barbacci, secrétaire générale du syndicat CISL SCUOLA.

Selon une étude récente, le temps quotidien des adolescents italiens devant les écrans dépasse les 5 heures. Claudia Di Pasquale, présidente de l'association de parents d'élèves A.Ge reconnaît que les familles ont besoin d'aide.

Tiré de : *Le défi que représente l'usage du portable chez les adolescents italiens*, Carol Sandevor, *Franceinfo*, 1^{er} septembre 2025

3. ESSAI

Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc.) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. In che modo il cambiamento climatico ha un impatto sul turismo italiano ?
2. « La cultura non sarà mai un elemento di contrapposizione : la cultura unisce e riconnette storie, esperienze, rapporti umani. » Cosa pensate di quest'affermazione del Presidente Sergio Mattarella (settembre 2025, visita ufficiale in Slovenia)?

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 40 : 40pf = 00/20 ; 20pf = 10/20 ; 00pf = 20/20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- > E1 : impropriété / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot peu important
- > E2 : faux-sens (l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / confusion singulier-pluriel / très mal dit / barbarismes français
- > E3 : grave faux-sens (ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase)
- > E4 : contresens (porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots) / omission d'un mot essentiel
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le texte.

■ THÈME

La base de points-faute est de 60 : 60pf = 00/20 ; 30pf = 10/20 ; 00pf = 20/20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- > E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- > E2 : erreur sur un mécanisme (de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
- > E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte.

■ ESSAIS

On rappelle que l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Les points sont repartis de la façon suivante : 5 pour le lexique, 5 pour la grammaire, 8 pour le contenu et 2 pour la structuration. La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Proposition de corrigé

Joyeux anniversaire, café

C'est la boisson la plus aimée des Italiens. Aujourd'hui, l'espresso est un rite national. Mais la petite tasse mythique, dont aujourd'hui nous célébrons la journée mondiale, avec des initiatives dans toute l'Italie, de Trieste à Naples, vient d'Arabie. Le café s'affirme comme produit de la modernité. Il favorise le contrôle, garde éveillés, rend productifs. Et surtout, il se transforme en un lieu de démocratie, de mobilité sociale.

Lieu familial, le café habituel, mieux s'il se trouve en bas de la maison, où nous prenons un café avec nos amis de toute une vie ou nous commentons les matchs de foot avec le barista. Mais en même temps décor de rencontres toujours nouvelles. Bref, le café est aujourd'hui un espace à haute densité, où nous consommons de tout. Du croissant et du cappuccino avec lesquels nous commençons la journée, au rendez-vous pour l'apéritif.

Ce n'est peut-être pas un hasard si une ville comme Naples, caractérisée par une vie frénétique étendue à tous les milieux, a fait du café sa boisson par excellence. Un symbole de socialité et de solidarité, du plaisir qui ne se refuse à personne. Jusqu'au point de donner vie à des rituels comme celui du café suspendu, qui consiste à payer deux cafés mais à en boire un, laissant l'autre à une personne décidée par le barista. Véritable emblème de générosité.

■ THÈME

Proposition de corrigé

Divieto di usare il cellulare nelle scuole italiane

Il ministro dell'Istruzione non ha dubbi: "Vogliamo proteggere la salute dei nostri studenti e la qualità dell'apprendimento", dice. Giuseppe Valditara si basa su una serie di studi sui legami tra telefono e concentrazione, sonno, risultati scolastici o cyberbullismo, che sono aumentati del 13% in un anno. Un quarto degli adolescenti italiani ha una dipendenza problematica dal cellulare. Qui, il 76% della popolazione è a favore del divieto. I sindacati sono anch'essi favorevoli.

Ma l'applicazione di una tale misura è delicata. Gli istituti hanno un lavoro pesante da svolgere nei 15 giorni che restano prima del rientro in classe in Italia. "Devono ad esempio dotarsi di armadietti a chiave contro i rischi di furto", afferma Ivana Barbacci, segretaria generale del sindacato CISL SCUOLA.

Secondo uno studio recente, il tempo quotidiano degli adolescenti italiani davanti agli schermi supera le 5 ore. Claudia Di Pasquale, presidente dell'associazione genitori-insegnanti A.Ge riconosce che le famiglie hanno bisogno di aiuto.

RAPPORT DU JURY

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans son ensemble, l'épreuve écrite a montré une préparation très hétérogène de la part des candidats. Les notes s'étalent sur une large fourchette, variant entre 0 et 20. Moyenne : 12. La langue italienne est globalement acquise ou en bonne voie de maîtrise pour une partie notable de la promotion, bien que des lacunes syntaxiques et des erreurs élémentaires de grammaire aient fait défaut pour de trop nombreux candidats, en particulier dans les exercices de traduction. Les sujets d'essai ont été bien compris et traités.

■ VERSION

Moyenne : 12,06. La version n'a posé beaucoup de problème cette année. Le vocabulaire, qui a posé le plus de problème, est : *tanti auguri, straniera, il solito bar, non è un caso..* Le jury ne peut que conseiller aux futurs candidats de lire et relire plusieurs fois le texte avant de le traduire. On rappelle que le titre doit être absolument traduit.

■ THÈME

Moyenne : 8,62. Les candidats ont pu bien traduire même si certains mots sont inconnus en italien (*sommeil, harcèlement, vol, syndicat, écrans*) au point que le jury a décidé cette année de ne neutraliser aucun mot. Points de grammaire qui ont posé un problème : *les pourcentages et les accords aux pluriels*. On rappelle que le titre doit être absolument traduit.

■ ESSAIS

Sur l'essai 1 :

Moyenne : 13,06. L'essai 1 a été le plus choisi par les candidats. Dans l'ensemble, le sujet a été bien traité. La plupart des essais avait un plan clair. Ce sujet a souvent révélé des connaissances de civilisation bien assimilées et approfondies pour les meilleures copies, nourrissant ainsi des réflexions fines, structurées et particulièrement pertinentes sur cette problématique.

Sur l'essai 2 :

Moyenne : 15,23. Moins de candidats ont choisi ce sujet, mais l'ont très bien traité aussi. Ils ont même pu donner des exemples tirés de l'actualité italienne et avaient beaucoup de choses à dire.

■ CONCLUSION

Pour les échéances futures, on insistera tout particulièrement sur la nécessité absolue d'une rigueur grammaticale accrue, qui constitue le socle indispensable de toute production. Une attention constante doit être portée au respect des structures de base, à la morphosyntaxe et aux règles d'accords pour éviter les erreurs d'inattention qui pénalisent lourdement la clarté du propos. Pour progresser, les candidats doivent s'attacher à

créer de véritables automatismes linguistiques et veiller à soigner la fluidité ainsi que la précision de leur expression.

Parallèlement, la maîtrise de la langue implique de dépasser les formulations trop simplistes par l'enrichissement d'un lexique spécifique et varié. Les candidats gagneront à multiplier les connecteurs logiques pour structurer leur pensée avec plus de relief et de nuances. Enfin, cette aisance technique doit impérativement se nourrir d'une connaissance approfondie et régulière de l'actualité, de la culture et de l'histoire italiennes dans leur spécificité, seule approche capable de donner à l'expression écrite toute la maturité et la pertinence attendues.

2026

ANNALES

Épreuve - Japonais LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

JAPONAIS LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 5
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 400 caractères (min. 360 / max. 440) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

Il est important de traduire en un français naturel, mais en même temps, il faut traduire tous les mots japonais vers le français.

■ THÈME

Il n'est pas nécessaire d'utiliser des mots compliqués ou des termes techniques. L'essentiel est de choisir des mots appropriés, tout en évitant les erreurs grammaticales.

■ ESSAIS

C'est le même principe que pour le thème. Il est important de rédiger des phrases claires et faciles à comprendre, en utilisant un vocabulaire adapté, tout en respectant la grammaire. Bien évidemment, une rédaction de qualité, avec des idées bien organisées, appuyée par une réflexion approfondie et/ou originale, ainsi qu'un vocabulaire et des graphies (kanji) riches, peut apporter un bonus.

CORRIGÉS

■ VERSION

L'association de l'IA générative et des appareils électroménagers se développe : vers un nouveau champ de concurrence

La combinaison de l'« IA générative », qui se développe rapidement, et des « appareils électroménagers » donne naissance à un mouvement qui propose aux consommateurs des services toujours plus pratiques. En tant que nouveau terrain de concurrence dans le secteur de l'électroménager, le développement de ces technologies devrait s'accélérer chez les fabricants, au Japon comme à l'étranger.

Parmi eux, « Sharp » proposera à partir de février un service utilisant une IA générative développée en interne, destiné aux personnes ayant acheté un réfrigérateur. Cette IA générative a été entraînée à partir des questions fréquemment adressées aux centres d'appels, ainsi que des informations relatives aux performances des réfrigérateurs. Elle répond aux questions des utilisateurs via une application dédiée sur smartphone.

Par exemple, si l'on demande « Combien de jours peut-on conserver un chou ? », l'IA répondra, sur la base des performances du réfrigérateur, que « dans le cas d'une conservation au congélateur, cela dure environ trois semaines ». De même, si l'utilisateur demande « Les boissons ne sont pas bien froides, est-ce une panne ? », le système indiquera les mesures à prendre et montrera la partie concernée du mode d'emploi.

Le directeur de la Division cuisine nationale, Norihisa Ikegami, a déclaré : « En utilisant l'IA générative, le nombre de services possibles augmentera de manière spectaculaire. Nous souhaitons continuer à les développer de manière à être au plus proche des clients. »

NHK ONE, le 20 janvier 2026

■ THÈME

推し活：推しを全力で応援すること

「推し」という言葉は、人が熱心に応援しているアイドルや俳優やアスリート、その他のスターなどを指す際によく使われます。とても幅広い概念で、マンガやアニメのキャラクター、さらには特定の電車の路線や建物など、強い愛着をもつ無生物にも当てはまります。こうした推しを応援するための活動を「推し活」と呼びます。

推し活にはさまざまな形があります。推しが出演するコンサートやイベントに参加したり、楽曲を聴いたり、動画を視聴したり、SNSで推しについて投稿したり、さらにはその人物にゆかりのある場所を訪ねる「聖地巡礼」を行うことも含まれます。

「推し」という言葉は、もともと「推せんする」という意味を持つ動詞「推す」から来ています。このように多くの人に支持され、愛されてほしいと自分が願う人物やスター、さらには物を指す言葉です。

■ ESSAIS

1. Au Japon, le nombre de personnes qui se marient a diminué par rapport à avant. À votre avis, pourquoi ?
2. Que pensez-vous du fait de donner un smartphone aux enfants ?

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Sur six candidats, l'un présente un excellent niveau dans l'ensemble des épreuves. Deux candidats ont un très bon niveau. En revanche, un candidat ne dispose pas du niveau suffisant en LV2.

Sur la version :

Un candidat réussit parfaitement, mais plusieurs autres présentent des contresens dus à une mauvaise analyse syntaxique et sémantique.

Sur le thème :

Un candidat propose une excellente traduction sur le plan lexical, de la graphie japonaise (kanji) et de l'expression. Deux candidats font des efforts pour produire une traduction correcte. Toutefois les contresens liés à une mauvaise interprétation de la voix passive en japonais sont présents dans la quasi-totalité des copies.

Sur l'essai 1 :

Un seul candidat a choisi ce sujet. Il démontre une bonne maîtrise des connaissances relatives à la société japonaise et à ses problématiques, et propose également des idées originales. Très bon travail.

Sur l'essai 2 :

Trois bonnes copies, convaincantes, présentant des idées originales et des exemples concrets qui témoignent d'une bonne maîtrise de la question.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Une mauvaise compréhension de la construction passive japonaise.

Bonnes idées des candidats :

Dans l'essai, certains candidats illustrent leurs propos par des exemples concrets témoignant de leur connaissance de la vie quotidienne, des tendances et des objets au Japon.

2026

ANNALES

Épreuve - Polonais LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

POLONAIS LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 5
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ **VERSION**

25 %

■ **THÈME**

25 %

■ **ESSAIS**

50 %

CORRIGÉS

■ VERSION

Un partage égal des tâches peut-il sauver la démographie polonaise ? Ces résultats d'étude donnent à réfléchir

La répartition des tâches domestiques entre les femmes et les hommes dans les familles polonaises reste nettement inégale. Les femmes continuent d'effectuer une part bien plus importante des travaux ménagers que leurs partenaires, et ces inégalités ont des conséquences à long terme, non seulement pour la vie familiale, mais aussi pour les décisions d'avoir un autre enfant. Telles sont les conclusions d'un nouveau rapport de l'Institut économique polonais, qui, sur la base d'études approfondies, a montré que la satisfaction à l'égard de cette répartition est fortement liée au désir d'agrandir la famille.

Le rapport s'appuie sur une enquête menée en 2022 auprès de 3 000 parents de jeunes enfants (jusqu'à 9 ans), réalisée par l'IEP, ainsi que sur des données de l'Office central des statistiques et des enquêtes internationales ISSP. Les résultats montrent clairement que, dans la majorité des familles polonaises, ce sont les femmes qui assument la plus grande part des tâches domestiques : 63 % des mères déclarent effectuer plus de travaux ménagers que leur partenaire, tandis que seulement 10 % des pères expriment le même avis. Un parent sur trois (27 % des mères et 36 % des pères) affirme que les tâches sont réparties de manière égale, mais dans les faits, la répartition reste le plus souvent inégale.

Il est également intéressant de noter que la majorité des mères (69 %) et plus de la moitié des pères (56 %) estiment que la répartition des tâches devrait être plus équilibrée. Cependant, les pères sont plus nombreux que les mères à déclarer qu'ils préféreraient avoir moins de tâches domestiques qu'ils n'en ont actuellement (38 % des hommes contre 12 % des femmes).

Bankier.pl, 28/05/2025

■ THÈME

Umowa o wolnym handlu z Mercosurem: początek procesu ratyfikacji mimo sprzeciwu rolników

Komisja Europejska przedstawiła w środę 3 września swoją propozycję umowy o wolnym handlu z czterema krajami Ameryki Południowej. Podczas gdy Francja uważa, że jej zastrzeżenia zostały „uwzględnione”, rolnicy mówią o zdradzie.

Ratyfikacja umowy o wolnym handlu między Unią Europejską (UE) a krajami Mercosuru nabiera tempa. Pomimo francuskich zastrzeżeń i sprzeciwu rolników, Bruksela przyjęła w środę 3 września propozycję kompleksowego porozumienia z Argentyną, Brazylią,

Paraguayem i Urugwajem, a także tzw. propozycję „przejściową” dotyczącą handlu. To punkt wyjścia dla procesu ratyfikacji, który będzie jeszcze musiał zostać zatwierdzony przez państwa członkowskie oraz Parlament Europejski.

Umowa, która umożliwi UE zwiększenie eksportu samochodów i alkoholi wysokoprocentowych do krajów trzecich w zamian za import mięsa, cukru, ryżu czy soi, może zdaniem jej krytyków zdestabilizować niektóre sektory rolnictwa. Zarzucają oni również, że rolnicy z krajów Mercosuru nie przestrzegają europejskich norm.

Pauline Moullot, Libération, 03/09/2025

RAPPORT DE CORRECTION

■ COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

D'une façon générale, le niveau des copies a été très bon pour cette édition du concours. Les copies rendues par les candidats témoignaient d'une très bonne maîtrise de la langue polonaise, ainsi que d'une connaissance approfondie de l'actualité et du contexte culturel et historique du pays. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse incluant obligatoirement un entraînement spécifique et le suivi régulier de l'actualité de l'année du concours.

b) Sur la version :

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article « Równy podział obowiązków uratuje polską demografię? Te wyniki badań dają do myślenia » paru sur le site Internet Bankier.pl. L'extrait présente le déséquilibre dans le domaine de la répartition des tâches domestiques entre les femmes et les hommes, qui perdure en Pologne, et ses conséquences sociales. Malgré les fautes commises par les candidats, les versions étaient globalement d'un très bon niveau, les notes s'échelonnant de 14,5/20 à 18,5/20.

c) Sur le thème :

Cette année, pour le thème suivi, il s'agissait d'un extrait de l'article « Traité de libre-échange Mercosur : début du processus de ratification, malgré la fronde des agriculteurs », publié sur le site Internet du journal Libération. L'ensemble des thèmes se situait à un bon niveau, hormis une copie, juste dans la moyenne. Les notes obtenues se situaient entre 10,25/20 et 14,25/20. Cet exercice s'est avéré le plus difficile pour tous les candidats de cette année.

d) Sur l'essai 1 :

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes se situant entre 15/20 et 18,75/20.

e) Sur l'essai 2 :

Aucun candidat n'a choisi de traiter le sujet numéro 2.

De nouveau, il faut insister sur l'importance des règles de base : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et judicieusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour s'exprimer correctement en polonais.

f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot : *rządy członkowskie; *division de devoirs; *devoirs familiaux; *państwa członkowe; *kontraktor; *detraktorzy; *ryzykuje destabilizować; *importacja; *rolne środki (sektory) ;*sprzeciwieństwa (zastrzeżenia); *traktat wymiany; *rezerwy (zastrzeżenia); *

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison etc : *po zakończeniu studji; *nie można zmienić tą sytuację; *le rapport se base sur 3000 parents; *nie dorównuje kroku, *zacząć życie na własną kieszeń; *ze czteroma; *miliony Polaków, który wyjechali; *zarobki mniejsze od tych w Europy; *nie dorównuje kroku SMIC’u; *propozycja na handlu; *sprzeciwiają się o zdradzie; *co nie prowadzi młodych do aby szybko się wyprowadzić; *pomoc przy zapłaty; *płacenie wynosi to duży wydatek; *za dawnych latach; *mimo odmowie, *większość młodych musieli; *nie ma partii wspierającą młodzież; *z Paragwaj i Urugwaj; *z Paragwajem i Urugwajem; *

Faux sens, contresens, non-sens ou charabia : *proponuje, aby państwo pomoc dla studentów; *Ameryki Północnej; *projekt (proces); *urządzenia (alkohole); *uprawiają do rolników; *les résultats peuvent nous faire changer d’avis (donner à réfléchir); *wolny rynek (wolny handel); *znieważyc sektory rolnicze; *skarżą się rolnikom z Mercosuru; *w zależności od tego, czym się zajmują (pour : „selon ses détracteurs”); *zapasy (zastrzeżenia (réserves)); *ustawa (umowa); *zaadaptowała (przyjęła); *faits (conclusions); *

Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d’orthographe : *soji; *Ameryka południowa; *jeszte; *w krótcie; *Unia europejska; *Parlament europejski; *Komisja europejska; *Bruxella; *zachęćć; *po za; *wrucić; *ponad to; *młodę osoby; *po mimo; *ludzią; *Polaką; *z kieszenii; *zacząńć; *cześnieciowo; *Merkosur; *polaków.

2026

ANNALES

Épreuve - Portugais LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

PORTUGAIS LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 4

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DU JURY

COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble : Lors de la session 2026, neuf candidats ont choisi le portugais en LVB. La moyenne générale est en hausse par rapport à l'an dernier : 13.50/20 (12.14/20 en 2025). Les notes s'échelonnent de 03/20 à 19/20. Il est bon de souligner que 4 copies ont obtenu une note au-dessus de 17/20. Malheureusement, deux copies n'ont pas atteint 11/20. Cette disparité montre qu'il existe une réelle différence entre les candidats qui se sont préparés aux trois exercices de l'épreuve. Nous notons que certaines remarques ont été prises en compte par la majorité cependant nous devons souligner qu'une fois de plus des parties de textes n'ont pas été traduites (le titre par exemple).

Le jury réitère ses conseils : les candidats doivent se préparer tout au long de l'année aux exercices de traductions en revoyant les bases de la langue : les conjugaisons et la grammaire. Le lexique doit être approfondi et enrichi grâce à une lecture régulière de la presse, à l'écoute de l'actualité (journaux télévisés, reportages, etc.), de podcasts et tout autre support permettant de maintenir un contact permanent avec la langue portugaise dans toutes ses variantes (Portugal et Brésil). Les films et séries en V.O. sont également de bons supports d'entraînement !

■ VERSION

La moyenne de cette année est de 13.89/20 en légère hausse par rapport à l'an dernier. Les notes s'échelonnent de 00/20 à 19/20. Manifestement, certains candidats ne maîtrisent pas la langue française. Trois copies ont obtenu une note en-dessous de la moyenne. Le texte à traduire portait sur le Portugal et la commémoration des 40 ans au sein de l'U.E. Un thème d'actualité sans difficultés majeures. Voici un relevé non-exhaustif des erreurs rencontrées dans les copies. En grammaire et conjugaison : a embrasser, Portugal (non précédé d'article), le Portugal commémorent, le 1 janvier, après d'être sortis, le pays a du être, s'accordent pour dire, à nouveau (au lieu de « de nouveau »), chaque citoyens, marque (pour « a marqué »), s'est réunient, qui ont transformaient, ce qui conclu, etc. L'orthographe (et surtout l'accentuation) n'est pas en reste : portuguais, égalité, milions, l'impacte, quatres, renforcer, profondement, profondement, partenaria, européenne, décénies, décennies, adésion, comission, etc. Comme nous pouvons le constater, il s'agit de mots simples et courants que tout un chacun doit savoir écrire ! De plus, nous rappelons qu'afin de traduire au mieux le texte proposé, les candidats doivent tenir compte du type de lexique employé, du ton du texte et que le titre doit être traduit (deux oublis), les paragraphes respectés, les guillemets ne doivent pas être oubliés et surtout les copies doivent être propres (attention aux mots effacés et non-réécrits) et lisibles ! Finalement, le jury souligne l'importance de relire les copies avant de les rendre, de nombreuses omissions sont à déplorées. Pour rappel, ce type d'erreurs ainsi que les barbarismes font partie des plus pénalisées donc comment comprendre qu'un candidat ou une candidate ait pu omettre de traduire un paragraphe entier !

Correction proposée

Le Portugal commémore quarante ans au sein de l'Union européenne

Le Portugal célèbre aujourd'hui quatre décennies en tant qu'État-membre de l'Union européenne (UE), 40 ans qui ont profondément transformé le pays. Quarante ans après, les chiffres et les histoires de vie de millions de Portugais racontent une transformation profonde : un pays qui a consolidé sa démocratie, qui a modernisé son économie et embrassé les valeurs européennes de Liberté, d'Égalité et de Dignité humaine.

L'adhésion à celle qui était alors la Communauté économique européenne, le 1er janvier 1986, a marqué le début d'une nouvelle ère pour le Portugal. Peu de temps après être sorti d'une dictature, le pays faisait ses premiers pas vers le renforcement d'un système démocratique et pluraliste, prenant assise sur une économie sociale de marché. L'intégration européenne a aidé à renforcer ce processus et a contribué de manière décisive à la création d'une société ouverte et inclusive, en s'appuyant sur l'État de droit et la liberté de choix pour les citoyens.

Actuellement, 91% des Portugais estiment que le pays a bénéficié de l'adhésion à l'Union Européenne, un témoignage clair de l'impact positif de ce partenariat long de quatre décennies.

La présidente de la Commission européenne, Ursula von der Leyen, a célébré cette date historique en disant : « Il y a 40 ans, notre famille européenne s'est, de nouveau, réunie. Le Portugal a retrouvé la place qui lui revient de droit, au cœur de la famille européenne. »

■ THÈME

Cette année, la moyenne de thème est de 11.78/20 en augmentation d'un point par rapport à l'an dernier. Ce qui est notable même si celle-ci reste faible. Les notes s'échelonnent de 00/20 à 19/20 comme en version. Le thème portait sur l'essor du tourisme au Brésil. Un thème d'actualité très courant. Une bonne maîtrise et connaissance de la langue portugaise dans sa norme, portugais du Portugal ou portugais du Brésil sont essentielles. Il faut faire très attention à ne pas mélanger les deux variantes. Certaines copies donnent à lire un portugais très approximatif et proche d'une oralité mal-maîtrisée. Ceci ne peut être suffisant pour une épreuve telle que le thème ! Nous encourageons fortement les candidats à revoir leurs conjugaisons, la grammaire et à apprendre du lexique en lien avec le quotidien et l'actualité. Ce travail devra être régulier et soutenu !

Voici un relevé non-exhaustif d'un certain nombre d'erreurs que nous reportons en quatre parties différentes. Grammaire : um vontade, milhões__turistas (milhões de turistas), 45%__ mais (45% a mais), os turistas francês, esto, é em os, um dos melhores país, nos =nós, na todas__ regiões, que o país destaca-se, etc. En conjugaison: atraí traduit par atraio ou atraia, havimos atingido, se impoza, somnos, o mundo têm, que o país impor-se, que muitos queiros, que o país destaca-se, etc. En orthographe : solido, françeses, acolheram, numero, práias, europeios, d'Embratur (l'utilisation de l'apostrophe est exceptionnelle en portugais), Brazil, brasileiros, brasileiros, statua, oportunidade, afirmar, agencia, internacional, do promção, 3 pour très, etc. Et pour finir, voici un pot-pourri de barbarismes : demonstra, confiêça, confiância, confieência, turistas, turisdores, perioda, plaías, numo, Alemanhã, Alemagna, Alemãha, a podencia, o desenvolvimento, principios mercados, setembro, millão, trabaho, etc. Tous ces mots sont courants et ne devraient souffrir aucune erreur ! Finalement, il est évident qu'il ne fallait pas écrire 212 783 *in extenso* !

Correction proposée

Forte crescimento do turismo no Brasil

Das praias de Copacabana ao Cristo Redentor, (...) O Brasil atrai cada vez mais turistas/viajantes. Entre janeiro e setembro de 2025, o país acolheu 7 milhões de turistas internacionais, o que significa 45% a mais do que no mesmo período em 2024. “Vivemos um momento histórico para o turismo brasileiro. Já ultrapassamos [o nosso (P)]/nosso (B) objetivo anual com três meses de antecedência, o que demonstra a solidez [do (P)]/de (B) nosso setor e a confiança que o mundo deposita no Brasil”, afirmou o Ministro do Turismo, Celso Sabino.

A França está entre os principais mercados europeus, com 212 783 turistas franceses, juntamente com Portugal e a Alemanha. Um aumento da procura que confirma que o país se impõe como um destino tropical muito procurado. “Este/Esse número recorde traduz-se (P) / se traduz (B) /concretamente na vida dos brasileiros: cria empregos, rendimentos e oportunidades em cada região/em todas as regiões do país” declarou Marcelo Freixo, presidente da Embratur, a agência brasileira de promoção internacional do turismo.

■ ESSAIS

Pour rappel, les candidats doivent choisir l’un des deux sujets proposés et le traiter en 250 à 350 mots. Il est mentionné dans l’énoncé que le candidat devra écrire « très lisiblement et à l’encre », des repères formés « d’un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc.) en regard dans la marge » et le « total exact en fin d’exercice. » L’absence de l’un ou de l’autre ou des deux mentions, est sanctionné par un retrait de points.

L’essai 1 portait sur les défis proposés par les nouvelles mobilités et l’essai 2, sur le rôle et l’importance de la participation citoyenne dans la société contemporaine.

La moyenne des essais est de 14.13/20. Cette moyenne est en hausse d’un point par rapport à l’an dernier cependant quatre candidats sur neuf ont obtenu une note inférieure à 10/20. Les notes vont de 06/20 à 20/20. Trois copies ont obtenu la très bonne note de 19/20, ce qui signifie que les candidats ont une excellente maîtrise de la langue portugaise et également une très bonne connaissance de l’actualité et des sociétés/ pays lusophones. Les copies faibles ont un niveau de langue en-deçà du niveau requis et sont parsemées d’innombrables fautes de langue (conjugaison, grammaire, lexique). Outre la langue, dans cet exercice le candidat doit commenter et argumenter en donnant des exemples pertinents qui viennent étayer son propos. Il est évident que le jury attend des exemples en lien avec les pays de la lusophonie.

Nous dressons ici une liste de mots que les candidats devraient connaître et sur lesquels le jury a relevé des erreurs. Des substantifs : a maioria, a justiça, a política, o início, a vontade, o regresso / o retorno, a desigualdade, a história, a ditadura, o aumento, o sistema, as infraestruturas, a mensagem, etc. Des verbes : reforçar, participar de /em, permitir (pas de “de”), influenciar, proteger, continuar, reduzir, etc. Divers mots : mas (mais en français), é possível (pas de « de »), Cabo Verde (pas d’article), a Alemanha, o país / os países, o português / os portugueses, Lisboa, etc.

2026

ANNALES

Épreuve – Russe LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 10

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

Le système de notation sur 20

■ THÈME

Le système de notation sur 20

■ ESSAIS

Critère 1 : LANGUE (Maximum : 10 points)

1a. Lexique, richesse de la langue (Maximum : 5 points)

5 points : Langue riche (expressions précises, diversifiées), employée de façon pertinente (en lien avec le sujet proposé) ; s'il y a des erreurs lexicales, elles sont ponctuelles.

4 points : Il y a un nombre intéressant de réussites lexicales, avec une volonté d'employer des expressions et structures variées, même si cela occasionne certaines erreurs.

3 points : Le lexique manque parfois de précision, des erreurs et approximations, mais un certain nombre de réussites lexicales.

2 points : Lexique pauvre, avec de nombreuses erreurs et approximations ou / et avec très peu de lien avec le sujet proposé (pour un hors-sujet partiel).

1 point : Lexique très pauvre ou / et sans aucun lien avec le sujet proposé (pour un hors-sujet).

0 point : Essai absent (NT) ou se limitant à quelques mots.

1b. Maîtrise grammaticale (Maximum : 5 points)

5 points : Maîtrise grammaticale solide : les erreurs grammaticales restent isolées, sans caractère de récurrence.

4 points : La langue est globalement satisfaisante du point de vue de la morphosyntaxe, des tentatives pour employer des structures grammaticales complexes (ex. l'usage des participes ou des gérondifs, l'intégration de propositions subordonnées complexes, l'emploi de verbes de mouvement avec préfixes), mais un certain nombre d'erreurs, qui peuvent être importantes (conjugaisons / déclinaisons).

3 points : Un nombre d'erreurs conséquent dans plusieurs domaines importants ; les lacunes grammaticales n'empêchent toutefois pas la compréhension du propos.

2 points : Des erreurs de grammaire très nombreuses, au point d'empêcher la compréhension du propos à plusieurs endroits ou / et hors-sujet partiel.

1 point : L'expression n'est pas du tout fluide : erreurs très nombreuses sur les points fondamentaux de la grammaire, au point de rendre des parties importantes, voire l'essentiel du propos incompréhensible ou / et hors-sujet.

0 point : Essai absent (NT) ou se limitant à quelques mots.

Critère 2 : Structuration (Maximum : 2 points)

2 points : Les critères formels d'un développement argumenté sont bien respectés (introduction problématisée, développement en plusieurs parties identifiables, conclusion ne se limitant pas à une courte phrase).

1 point : Les critères formels d'un développement argumenté sont globalement respectés (introduction, développement structuré en parties, conclusion), mais avec au moins un défaut notable (ex. : problématisation non satisfaisante, une partie peu convaincante, conclusion réduite à une courte phrase).

0 point : Essai ne présentant aucune structure identifiable (addition d'idées sans aucune problématisation, sans introduction, sans division en parties) OU / ET hors-sujet.

Critère 3 : Contenu (Maximum : 8 points)

8 points : Le développement présente des arguments pertinents et étayés par des exemples concrets que le candidat analyse.

7 points : Le développement de l'essai est convaincant malgré de rares faiblesses (un argument à préciser, exemples pouvant parfois être plus concrets).

5 points : Le développement est globalement convaincant, mais présente au moins un défaut issu important (ex. : un argument très peu pertinent ; argumentation souvent trop généraliste).

4 points : Le développement présente une argumentation à la pertinence acceptable malgré plusieurs défauts notables (ex. : plusieurs arguments / exemples peu convaincants).

2 points : La pertinence du propos est insuffisante (ex. : arguments vagues et très peu d'exemples précis OU argumentation sans aucun exemple précis).

1 point : La pertinence du propos est très insuffisante (arguments très peu pertinents ET sans aucun exemple précis) ou hors-sujet partiel.

0 point : Essai absent (NT) ou se limitant à quelques mots ou est complètement hors-sujet.

Critère 4 : Pénalités (Déduites de la note finale sur 20 points)

- 1 pt / 20 : Décompte du nombre de mots non indiqué sur la copie.
- 2 pts / 20 : Décompte du nombre de mots fortement erroné.
- 1 à - 2 pts / 20 : Copie non soignée (pénalité appliquée à l'appréciation du correcteur).

CORRIGÉS

VERSION

Intervision

Le 20 septembre s'est tenu à Moscou l'« Intervision », un concours de chant conçu pour remplacer l'« Eurovision » dans le contexte de l'isolement international de la Russie.

Des candidats d'États « amis » ont participé à la compétition : la Biélorussie, le Tadjikistan, la Chine, le Brésil et d'autres.

Contrairement à l'Eurovision, où les performances des candidats sont évaluées à la fois par un jury professionnel et par les téléspectateurs, à l'Intervision, seul le jury a attribué des points.

La Russie a été représentée à l'Intervision par le chanteur « patriotique » le plus en vue, l'auteur de la chanson « Je suis russe », Shaman (Yaroslav Dronov).

Il a interprété une ballade amoureuse intitulée « Droit au cœur ».

Après avoir fini sa chanson, Shaman a déclaré qu'il renonçait à lutter pour la victoire, car la Russie « avait déjà gagné » en réussissant à organiser un tel concours.

Contrairement à l'Eurovision, où les chansons des candidats sont depuis longtemps uniformisées en compositions pop dansantes (le plus souvent en anglais), les participants de l'Intervision ont interprété des chansons en 19 langues et ont mis l'accent sur la musique ethnique ou conservatrice.

Tant le thème des chansons que l'image des artistes se sont révélés chastes, en parfait accord avec les propos de Poutine sur le « respect des valeurs traditionnelles » (et à l'opposé total des traditions de l'Eurovision).

C'est le candidat du Vietnam, Duc Phuc, qui a remporté l'Intervision.

Sa chanson est une fusion de musique traditionnelle vietnamienne, de K-pop moderne et d'électro.

Par rapport aux autres artistes, Duc Phuc semblait effectivement intéressant.

En fin de compte, l'Intervision de Moscou s'est avérée être une tentative stérile de reproduire l'Eurovision.

Mais sans thèmes sensibles, ni numéros ou allures provocatrices, l'événement ressemblait davantage à une exposition soviétique au VDNKh avec ses pavillons de pays frères qu'à un concours de musique moderne.

■ THÈME

Контроль над свободой слова в России: внедрение национального мессенджера, частичный запрет WhatsApp и Telegram

В последние месяцы власти стремительными темпами запустили национальный мессенджер «Макс». Макс — это имя (уменьшительное от Максим), очень распространенное в России.

Власти предупредили, что лучше избегать критики «Макса», созданного по поручению Владимира Путина. Уже с понедельника, 1 сентября, этот мессенджер будет устанавливаться по умолчанию на все продаваемые телефоны и планшеты.

Власти утверждают, что WhatsApp и Telegram, очень популярные в России, небезопасны и массово используются киберпреступниками. Но все серверы «Макса» находятся в России, и все сообщения, проходящие через эту платформу, доступны спецслужбам. Некоторые даже доходят до утверждений, что этот мессенджер может также собирать фотографии, используемые IP-адреса и данные геолокации...

13 июля Роскомнадзор, российский регулятор интернета и телекоммуникаций, объявил о блокировке внутри страны звонков через Telegram и WhatsApp, при этом текстовые сообщения по-прежнему работают. С тех пор видеозвонки чаще всего оказываются невозможными, а обычные звонки всё ещё осуществимы, но с большими помехами.

■ ESSAIS

1. Qui doit résoudre les problèmes écologiques en Russie : l'État, les entreprises, la société... ?
2. Dans un monde en mutation rapide, la mobilité professionnelle est-elle un atout ?

BARÈMES

■ **VERSION**

25%

■ **THÈME**

25%

■ **ESSAIS**

50%

RAPPORT DE CORRECTION

■ COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

19 candidats sur 23 ont réussi les épreuves. Ils ont démontré de bonnes compétences en rédaction de l'essai, en traduction de textes (version, thème) и une bonne maîtrise globale de la langue russe.

b) Sur la version :

La plupart des candidats ont fait preuve d'une bonne compréhension générale du texte, dont le sens global a été bien respecté. Le style est fluide et la structure des phrases est globalement correcte. Ils ont fait un effort évident pour rendre le texte naturel en français.

c) Sur le thème :

Le sens et la logique du texte journalistique ont été bien saisis. Cependant, un vocabulaire trop limité et des erreurs grammaticales ont altéré la précision de la traduction. Par ailleurs, des sanctions ont été appliquées à deux candidats : l'un n'a pas fait la traduction et l'autre l'a laissée incomplète.

d) Sur l'essai 1 :

Le sujet « Qui doit résoudre les problèmes écologiques en Russie : l'État, les entreprises, la société...? » a été choisi par 21 candidats sur 23. Le sujet étant bien connu des candidats, ils ont pu le traiter de manière approfondie et complète. La majorité des copies étaient correctement structurées et respectaient les exigences de longueur. Le principal obstacle réside dans le faible niveau de maîtrise de la langue russe. Les candidats n'ont pas réussi à formuler correctement leurs idées, pourtant pertinentes. Les bonnes réflexions ont été pénalisées par des formulations maladroitement et des erreurs linguistiques. Des pénalités ont été appliquées à seulement 2 copies. Ces candidats n'ont pas indiqué le nombre de mots, et le volume était largement insuffisant : à peine 125 mots au lieu des 250 requis.

e) Sur l'essai 2 :

Les 2 candidats ont opté pour le sujet « Dans un monde en mutation rapide, la mobilité professionnelle est-elle un atout ? ». Cependant, ce thème a été traité de manière incomplète : les réflexions ont manqué de profondeur и les arguments présentés n'ont pas permis de couvrir l'ensemble de la problématique.

f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Il reste encore de nombreuses lacunes en grammaire de base, notamment en ce qui concerne les accords, les déclinaisons et les conjugaisons. L'orthographe demande également une attention particulière.